

John Keatsin Endymion-runoelman I kirjan runot 18–20, suom. Timo Leinonen

## 18. Endymionin uni

*Nukahdin. Oi, voinkohan kertoa,  
miten tämän lumotun hetken koin?  
Kyllä, todellakin se oli lumottu hetki,  
unelmien matka, jota ei voi oikein  
sanoilla kuvata, se oli kuin kuuma  
lähde.*

*Yritän nyt kuitenkin kertoa, mitä näin  
ja koin: Makasin maassa taivaan  
lakea katsoen Linnunradan tähtien  
loistoa ihailen. Katseeni vaelteli siellä  
täällä, kunnes näytti kuin taivaan  
portit olisivat avautuneet.*

*Jouduin pelon valtaan.  
Olin putoamassa taivaan nieluun.  
Tarrauduin outoon hurmiooni,  
ja levitin linnunsiipeni niin auki kuin  
voin.*

*Tähdet liukuivat pois näkyvistäni,  
en voinut niitä seurata katseellani.  
Silmäni kohdistuivat horisontin  
rajaan;*

*Ja katso! Avautuvien pilvien lomasta  
pilkisti kaunein kuu, minkä olen  
koskaan nähnyt. Se hopeoi  
Neptunuksen renkaiden taustan.*

*Kuu leijui avaruudessa niin kirkkaan  
heleästi,  
sokaistunut sieluni oli kuin  
sekoittunut  
kuun hopeiseen taustaan.  
Näin sen vielä silloinkin, kun kuu kulki  
selvänä ja pilvisenä  
tummaan ja usvaiseen suojaansa.*

*Kaikki peittyi taivaan sineen.  
Näin uskoin. Mutta kun nostin  
katseeni ylös,  
häikäistyin ja laskin katseeni.  
Nopeasti verhosin kasvoni.*

*Kun taas katsoin, ja,  
Oi te jumalattaret,  
jotka Olympoksen vuorelta  
seuraatte kohtaloamme!*

*Mistä syntyikään tämä  
täydellisyyden täydennys?  
Mistä tulikaan tämä  
sulouden täydellisyys?  
Sano, Sinä itsepäinen maa,  
kerro mistä!*

*Oi, missä Sinulla onkaan symboli  
hänen kultaisille hiuksilleen!  
Se ei voi olla kauralyhty ilta-  
auringossa; Ei myöskään pehmeä  
kätesi, hellä siskoni! Salli minun  
välttää tällaiset hullut ajatukset  
Sinulta—*

*Ja todellakin, kutrien kirkkaus oli  
kyllin tehdäkseen minusta  
mielipuolen; Ja kuitenkin hänen  
hiuksensa olivat yksinkertaisesti  
sidottu ylös ja letitetty.  
Korvakorut, vaalea niska  
ja kupera otsa näkyivät kauniina.*

*Ja kaikki ne olivat yhteydessä  
— en tiedä miten—  
näihin paratiisimaisiin huuliin ja  
silmiin, punertaviin  
poskipäihin, vienoon hymyyn  
ja hiljaisiin henkäyksiin.*

*Kun tätä mietin,  
mieleni takertui tykkänään  
ihastukseni kohteeseen,  
kunnes lähiyhteisöni palautti  
minut kirpeästi maanpinnalle.*

John Keatsin Endymion-runoelman I kirjan runot 18–20, suom. Timo Leinonen  
pohjoistaivaalla.

*Mitkä pelottavat voimat  
kutsuinkaan?  
Ja mihin temppeliin? —  
Oi, katsokaan hänen norjia jalkojaan,  
ne ovat siniverisemmät,  
pehmeämmät  
ja vaaleaihoisemmat  
kuin merestä syntyneellä Venuksella,  
kun tämä nousi  
simpukkakehdostaan.*

Tuuli puhalsi hänen huivinsa  
hulmuamaan siniseen majaan.  
Maja oli koristeltu miljoonilla  
kiiltävillä helyillä kuin pienillä silmillä,  
jotka valaisivat tummia reheviä  
sinikkelopenkkoja  
ja muutamia tuhatkaunoja

— ‘Endymion, mitä kummaa!  
Unelmoit unelmassa`—

*Hän etääntyi minusta,  
tuli sitten minua kohti,*

*kuin kuka tahansa neito,  
punastuen, välillä kuin pois lähtien,  
välillä halukkaasti luokseni tullen,  
välillä pelokkaasti pälyillen.*

*Ja sitten hän kosketti minua  
kädellään: Oi, se oli jo liikaa. Pelkäsin  
jo pyörtyväni lumotun kosketuksen  
voimasta.*

*Säilytin kuitenkin muistikuvani  
tapahtumista, vaikka välillä tunsin  
olevani kuin sukeltaja  
etsiessään helmiä viime hengen  
vetoon asti. Välillä tunsin olevani  
ylhäällä taivaan kannella,  
siellä missä tähdet valmistautuvat  
lentoonsa ja, missä kotkat taistelivat  
paikastaan kuin meteoriitit*

*En tuntenut olevani yksin,  
en kokenut pelkoa.  
Rauhaisesti tuudittauduin  
pitkin vaarallista taivaan kantta.*

*Kohta kuitenkin näytti kuin  
matkamme  
korkealla taivaan laella olisi  
päättynyt.  
Olimme kuin suoraan päätä  
syöksymässä  
taivaan reunojen yli pelottavaan  
tuntemattomaan;  
Kuin vuoren rinteeseen louhittuihin  
luoliin ja koloihin, jotka oli tehty  
joskus suojapaikoiksi  
koettelemusten ajoiksi.*

*Korviini kulkeutui kumeita ääniä,  
ne saivat minun pelkäämään  
pyörtyväni,  
jos vain katson ympärilläni.*

*Onnekseni huomioni kiinnittyi  
muualle; Suutelin kiihkeästi suljetuin  
silmin minua kannattelevia  
käsivarsia.*

*Mutta elämä on elämistä varten,  
elon kultaisen lähteen  
kiihkon ja ystävyyden hakua:  
Laskea ja laskea ahneuden hetket,  
joista pian tulee kuin toinen minä,  
ja joista jokainen olisi ehkä  
siunauksella lunastettavissa  
ja näin vältettävissä.*

*Voi epätoivon kuolevainen!  
Uskalsin painaa hänen poskensa  
huuliani vastaan. Juuri sillä hetkellä  
tunsin putoavani lämpimämpään  
ilmaan. Vielä hetki, ja jalkamme  
osuivat pehmeiden kukkien sekaan.*

John Keatsin Endymion-runoelman I kirjan runot 18–20, suom. Timo Leinonen

*Kukkia oli kuin lajitelma  
alppikukkien uusinta uutta.  
Välillä meitä ympäröi orvokkien  
tuoksu, välillä lehmusten kukinnat  
ja valkoisten kukkien hunajakennot;*

*Ja kerran pesäpaikkamme yllä  
kurkisti pyöreäkasvoinen  
vuorten nymfi, oreadi,  
Näin uskoin.*

*Miksi unelmoinkaan,  
että uni oli saanut minut valtaansa  
kaiken tämän taivaallisuuden  
keskellä? Miksen jo hyvissä ajoin  
nähty hänen tummien siipiensä  
varjoa ja siirtynyt sieltä pois?*

*Näin ei käynyt, Ei!  
Samoin kuin kipinän välähdys  
sammuu, vaikka sen pieni säde  
heijastuukin timantista, suloinen  
unelmanikin hävisi tyhjyyteen—  
Typerään uneen.*

*Näin oli, kunnes hento värähdys,  
varovainen liike kantautui  
herättävästi korviini.*

*Nousin ylös. Voi huokauksiani ja  
kyyneleitäni! Unikot  
notkuivat kasteen kostuttamissa  
varsissaan, mustarastaat lauloivat  
äänestä lauluaan. Nyreä päivä oli  
pahantuulusuudellaan  
karkottanut Hesperoksen —  
Aamutähden, synkkine ilmeineen.*

*Yksinäinen tuulenvire  
välillä puhalsi, välillä lepäsi.  
Sen oma kuriton tahto kiusoitteli  
surumielisesti. Välillä se oli kuin kaiken  
täydellistymä, ja välillä kuin kirpeä  
huokaus hyvästiksi.*

*Usko minua Peona! —*

*Kävelin pois. Kaikki kauniit värit  
taivaalla ja maassa olivat  
haalistuneet. Tummmimmat  
varjokohdat olivat  
kuin synkkiä vankirotkoja.  
Valo nummilla ja aurinkoisilla  
aukioilla oli vastenmielisesti  
väritynyt;*

*Kirkasvetisten purojen vesi  
näytti pilaantuneelta  
ja pinta kuolevien kalojen  
peittämältä. Punaisten ruusujen väri  
oli vaihtunut kauhistuttavan  
tulipunaiseksi ja niiden piikit  
olivat kuin aloepensaän piikkitähkiä.*

*Yksi viaton lintu seurasi  
päämäärättömiä jalanjälkiäni.  
Näin siinä ahdistavan pahan hengen,  
joka yritti syöstä sieluni alas  
pimeyteen; houkuttelemalla minut  
kompastumaan alas joltakin  
kammottavalta jyrkänteeltä.*

*Siksi seurasin sitä innokkaasti  
ja kirosin pettymystäni.  
Aika, joka vanhensi  
sairaanhoitajaani,  
kasvatti kärsivällisyyttäni.*

*Nyt, kiitos hyvänsuovan Taivaan,  
kaikki nämä avut ovat minulle  
annettuja. Ja Sinun kanssasi, rakas  
siskoni, ne auttavat minua  
lopettamaan tämän uuvuttavan  
elämän.*

John Keatsin Endymion-runoelman I kirjan runot 18–20, suom. Timo Leinonen

## 19. Peona pyytää veljeään vaikenemaan

Näin hän lopetti puheensa.  
He molemmat istuivat ääneti.  
Neito oli haluton vastaamaan.  
Hän tunsu, että puhutut sanat  
olisivat jääneet kuulemattomiksi,  
yhtä turhiksi kuin miekat krokotiilejä  
vastaan, tai heinäsiirkkojen hyyt  
aurinkoa kohti.

Hän itki ja pohti, pitäisikö hänen  
moittia veljeään ja kehottaa tätä  
häpeämään heikkouksiaan.  
Pian hän näytti kuin olisi tappanut  
sairaana kyyhkysen. Lopulta hän  
katkaisi hiljaisuuden vapisevalla  
äänellä lausuen:

*”Onko kaikkeen tähän mitään syytä  
ja perustetta? Kaikkeen tähän? Se on  
niin kummallista, niin surullista ja  
valitettavaa!*

*Miten runoilija, joka olisi päättänyt  
maallisen vaelluksensa  
puolijumalana ja saanut nimensä  
ikuistettua harpun sävelmiin,  
päätyykin yksinkertaiseksi  
pihasoittajaksi, Ja yksinään  
pelokkaasti laulaa siitä,  
miten veri pakeni hänen nuorilta  
poskiltaan:*

*Ja miten hän aikoinaan harhaili teillä  
tietämättömillä, ja miten hän sanoisi  
ei, jos joku sanoisi sen olleen  
rakkautta: Ja kuitenkin se oli  
rakkautta; mitä muuta se voisikaan  
olla kuin rakkautta? Miten  
naurukyyhky voisi  
pudota marjakuusen oksalta  
matkoillaan?*

*Ja miten hän kuolisi? Miten tämä  
rakkaus rikkoisi hänen hellän  
sydämensä kuin tuimat pohjoistuulet  
tuivertaessaan kesäiset ruusut?  
Miten hänen koko elämänsä  
balladi umpeutuisi huokauksiin ja  
surkeiluun!*

*Voi Endymion! Ole mieluummin vaiti,  
— jo tuuletkin voivat kuulla!*

*Ennen kuin kristallin sininen taivas  
tummuu, katson jumaloiden hopeisia  
järviä, jotka piirtyvät läntisen taivaan  
pilviin kuin kultaisiksi kiviksi ja  
kirkkaaksi kultahiekaksi,  
saariksi, puroiksi ja meripihkan  
värisiksi rannoiksi, missä hevoset  
pyörähtelevät, ja missä palatsit ja  
niiden tornit ovat sinipunaista  
ametistia, — kiusaisinko nyt itseäni  
siitä, etten yllä näihin maisemiin?*

*Se olisi kuin morfiinin tuottamia  
unelmia, sekalaisia unen osia; unen  
virtaa ohuita epätodellisuuden  
hienovaraisia kanavia pitkin, niin  
hienoin henkäyksin, etteivät edes  
hämähäkin miljoonat  
sukkuloinnit pääskysen pesän  
oviaukossa voisi niihin verrata.*

*Miten kevyitä itse unien täytyy olla!  
Niiden on oltava vähäisempiä kuin se  
ei-mitään, joka ne synnyttää. Miksi  
siis liata korkea-arvoisen  
ja jalon elämän kirkas helmi noin  
sairailta ajatuksilla?*

*Miksi uhrata tahraton kunnia pelkän  
unen vuoksi?”*

John Keatsin Endymion-runoelman I kirjan runot 18–20, suom. Timo Leinonen

## 20. Endymion puolustaa käsityksiään elämästä ja onnesta

Nyt veli nosti katseensa.  
Hänen kasvoiltaan heijastui  
välillä häpeä, välillä sääli.  
Etelätuulen puhaltaessa vienosti  
tuulettaen huolettomien perhosten  
siipiä, hän avasi vähäisen silmiään.

Keskellä kivun ja tuskan  
hän näytti kuin olisi nauttinut tipan  
taivaan mannaa. Kun hän puhui, väri  
palasi hänen poskilleen:

*”Peona! Koskaan en ole kaivannut  
maailman kiitoksia ja ylistyksiä  
sammuttamaan janoani.*

*Ei mikään peruste,  
ei mikään unenkaltainen mielikuva,  
voisi saada minua luopumaan  
valmistelemasta matkalleni purjetta  
— vaikka se nyt onkin riekaleiksi  
revitty; ja alukseni on siksi yrmeästi  
ajelehtimassa.*

*Korkein toiveeni on kuitenkin  
tähtäimeksi liian laaja  
- se on avara kuin sateenkaari -  
tutkailla ja huolestua  
lukemattomista, jo sattuneista,  
maallisista haaksirikoista.*

*Mistä löytyy onni?  
Sieltä missä altis mieleemme  
löytää syvän yhteyden olennaisen  
kanssa, aina kirkkauteen  
saakka, täysin kristallisoituna, paikan  
ja ajan kahleista vapaana.  
Katso taivaan kirkasta uskoa!”*